

Особенности французского языка в Бельгии



Бельгийский французский

Le français de Belgique —

- региональный вариант французского языка в королевстве Бельгия;
- один из трёх официальных языков, употребляемых в стране, наряду с нидерландским и немецким;
- характеризуется относительным единством письменной формы, максимально приближенной к парижской, при заметном разнообразии устных говоров.

Франкоязычный ареал:

- Валлония

Брюссель



- Собственно французский язык Парижа ограниченно использовался в средневековой Бельгии, но гораздо более широкое распространение он получил после начала Наполеоновских войн и особенно после образования Королевства Бельгия;
- Романоязычные группы (валлоны) составляли всего 40 % населения нового государства, их главным инструментом власти и престижа стал французский язык;
- Валлонны быстро усваивали парижскую норму, постепенно забывая родные языки и диалекты;
- Более того, многие фламандцы, в особенности буржуазия, также перешли на французский язык в Брюсселе и крупных городах страны;
- Со временем сложился особый языковой вариант французского языка в Бельгии.

Фонетические особенности

- Во многих словах звук /ʁi/ (ui) произносится как /wi/ (oui) во Франции. Француз легко заметит эту разницу, бельгиец – с трудом, так как привык к звукам разных языков.
- Во Франции наблюдается тенденция не различать звуки un [œ̃] и in [ɛ̃]. Так, слова brun и brin произносятся [brœ̃]. В Бельгии же звуки различаются.
- В Бельгии четкая разница в произношении конечных –ai и –ais → [e] и [ɛ]. Во Франции оба буквосочетания произносятся одинаково, как [e].

- Буквосочетание *ch* иногда произносится как [g] (в Брюсселе), если следующее слово начинается с гласной. «*Il a gagné par trois mang' à zéro*»
- Часть оглушаются конечные согласные: *fromage* произносится как *fromaach*, *Madrit* ← *Madrid*, *moutarde* ← *moutart*, *Bakdat* ← *Bagdat*.
- В некоторых словах конечная *t* произносится, например, в словах *huit*, *vingt*.
- Длинные и короткие звуки различаются четче, чем в Франции (обусловлено соседними германскими языками).

- Протяжное произношение некоторых гласных: *Lyon* → *Li-yon*, *Léon* → *Leyon*, *seul* → *seule*.
- Произношение *ê* и *ai* часто похожи на произношение [ɛ̃]. *Même* → *main-me*, *fontaine* → *fontain-ne* (в районе города Льеж).
- Четко выраженное произношение закрытого и открытого звуков *au* [o] и *o* [ɔ] . *Peau/pot*; *fausse/fosse*.
- Произношение конечные гласных, после которых следует непроизносимая *e*, как долгих: *amie* → [a'mi:]

- [ɛn] и [ɛm] произносятся как [ɛ̃n] и [ɛ̃m]. *Peine* → [pɛ̃n], *même* → [mɛ̃m].
- Буква “u” произносится как [л], когда она краткая. Например, в словах *le bus*, *le cactus*.
- Дифтонг *au* часто произносится как «é»: *Cobaye* → *cobé*.

Лексические особенности

1) Слова, пришедшие из валлонского:

Бельгия	Франция
savoir	pouvoir
drache (f)	la pluie battante
tournicoter	tourner
rawette	petite quantité
cramer	brûler légèrement
postposer	reporter dans le temps

2) Слова, которые не существуют в стандартном французском или имеют другое значение:

	Бельгия	Франция
auditoire	большой лекционный зал, амфитеатр	слушатели
bonbonne	баллон с газом	большая бутылка
écolage	обучение	в данном значении не сущ.
boule	конфета	шарик
postposer	переносить по времени	находиться после
pralines	шоколад	орех в шоколаде
ramassette	совок для мусора	в данном значении не сущ.

3) Несколько слов и выражений из валлонского диалекта:

Lumer – быть включенным, освещать

Rawette – небольшое количество

Baraki – человек, чья одежда, язык и поведение вульгарны

Todi, toudi – всегда

Sketter – ломать

Jatte - чашка

4) Несколько слов из фламандского языка:

(faire) Bliner – блестеть

Bourrin – крестьянин

Snul – глупый

Scherp – узкий

Volle gaz ou Volle petrol – быстро

Oui, sans doute! – конечно, нет!

Zat – пьяный

5) Архаизмы:

Septante – семьдесят

Nonante – девяносто

6) Другое значение слов «déjeuner», «le dîner», «souper»:

Déjeuner – завтрак

Dîner – обед

Souper – ужин

Грамматические особенности

- Jouer football ← Jouer au football
- Savoir ← Pouvoir, Être capable (*Je ne serai pas venir chez vous ce soir*)
- Pouvoir ← avoir la permission (*Je ne peux pas venir = on me l'a défendu*)
- !Во французском бельгийском настоящее время сослагательного наклонения часто заменяется неопределенной формой глагола: *Voilà une serviette de bain pour que tu t'essuies* → *Voilà un essuie pour t'essuyer.*
-